

Bibelöversättning till ursprungsfolk

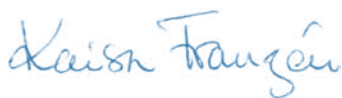


Bibelöversättning till språk som saknar allt vad bibeltexter heter är svårt. "När jag tog mig an uppgiften hade jag inte den blekaste aning om vad jag gett mig in på", erkänner översättaren till tjuktjispråket som talas i Rysslands nordöstligaste region. Hur översätter man när det inte finns ord som betyder "Gud"? Eller när det bara finns ett ord som betyder både "änglar" och "demoner"? Uttrycket "kasta lott" saknas helt och hållet. Om det står i originaltexten att lotten föll på någon, som i Jona 1:7, heter det på tjuktjiska att "personen blev vald" eller "funnen".

Tjuktjierna ger sina barn namn som beskriver händelserna kring födseln. Översättarens namn är Ryskyntonav. Hon föddes under den korta sommaren i Tjuktjien – mitt emot Alaska – "när knopparna brister och nya löv kommer fram" – det är betydelsen av hennes namn.

Sommaren är väldigt kort. Juli är tiden för fiske och följs av en säsong med bärplockning. Under den här tiden försvinner alla projektmedlemmarna till skogs för att plocka bär, utan någon som helst kommunikation med omvärlden. Andra svårigheter är de långa avstånden och avsaknaden av telefon och internet.

Bibelöversättningen går sakta framåt och är komplicerad. Det mödosamma arbetet med tjuktjiska har resulterat i att Lukasevangeliet publicerats och att Jona bok blir klar i slutet av året. Den första översättningen blir oundvikligen ganska klumpig och ibland bokstavig. Det förekommer ofta många låneord. Men om denna bibliska text får bli en del av folkets liv väcker den de latenta resurserna i deras språk, den väcker tankar och föder nytt liv – precis som när knopparna brister.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Under 44 år av verksamhet har IFB publicerat Biblar eller delar av den på 75 språk. Mycket har gjorts – mycket finns kvar att göra. Stöd bibelöversättning med din gåva till månadens projekt.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189, SWISH: 123 671 9611

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-774 43 50, e-post info.fin@IBTnet.org
Betaling i EUR: IBAN FI77 2065 1800 0179 11
SWIFT: NDEAFIHH

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd